

E10 - Pandora of Provable Existence: Forbidden Cubicle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Amadeus and Salieri...

[00:18] ---

Kurisu and me...

[00:20] ---

One was gifted with
natural talent, Amadeus Mozart.

[00:25] ---

The other viewed him as
a lifelong rival, Antonio Salieri.

[00:31] ---

K331.

[00:34] ---

Mozart's Piano Sonata No. 11
in A Major, first movement.

[00:39] ---

You like Mozart's music?

[00:41] ---

I dabble in it sometimes.

[00:43] ---

I like the quote "Death means not
getting to listen to Mozart anymore."

[00:48] ---

I've never heard of that one.

[00:50] ---

Strictly speaking, there's no record
that Einstein ever said those words.

[00:56] ---

You see, I think it's a very logical statement.

[00:59] ---

Logical?

[01:00] ---

After all, you can't listen
to Mozart if you're dead.

[01:04] ---

Isn't that much obvious?

[01:06] ---

Yes, it is obvious.

[01:08] ---

If you die, you can't listen.

The statement is true.

[01:13] ---

See? Logical, right?

[01:18] ---

July 28, 2010...

[01:21] ---

Makise Kurisu left this world.

[01:26] ---

Amadeus and Salieri...

[01:28] ---

Those two hold a very special meaning to me.

[01:37] ---

I loved Kurisu...

[01:44] ---

I respected Kurisu...

[01:47] ---

I aspired to be like Kurisu...

[01:52] ---

"Radio Building Akihabara"

[01:53] ---

I...

[02:11] ---

This world is not even real at all

[02:17] ---

It's just a vision pulled over our eyes

[02:24] ---

*At the point of infinity, a mundane cosmos
is overwriting all the values I know*

[02:34] ---

*If some arrogant god thinks they've seized control
and keeps pulling strings at the speed of light*

[02:44] ---

Then I, just I alone

[02:50] ---

*I'm fine being that miracle,
that lethal minority*

[02:56] ---

I can fly high

[02:57] ---

*If that moment, if that place was
something you thought was special to you*

[03:03] ---

*The past doesn't have to be
memories that simply drift away*

[03:08] ---

*Instead of the pain of being hurt,
everything about that precious scene will*

[03:14] ---

Become a light and give birth to zero

[03:19] ---

There is no god. Wonderful new world.

[03:25] ---

"Tokyo Denki University"

[03:30] ---

Hmm?

[03:31] ---

Global Brain Science
Organization Office Prep Room.

[03:34] ---

A fundraising plea by Leskinen.

[03:37] ---

If everyone who read this donated
just one dollar, I could eat a can of oden.

[03:42] ---

"Oden"

[03:43] ---

The Professor never
gets tired of joking around...

[03:48] ---

Yo, Maho! Welcome to
our powered-up prep room!

[03:52] ---

By that you mean the table and couch?

[03:55] ---

Yes! It is said, "Keeping it simple is the
secret on the long journey towards truth."

[04:01] ---

And whose quote is that?

[04:03] ---

That would be mine.

[04:07] ---

So? How's Amadeus?

[04:09] ---

I just finished running the final checks.

[04:11] ---

We should be able to launch without issue.

[04:14] ---

Should I start it?

[04:15] ---

Of course!

[04:24] ---

Long time no see, Senpai.

[04:26] ---

Well? No problems so far?

[04:29] ---

Nope. Not as far as I'm aware, at the least.

[04:33] ---

All right. I'll let Okabe-san know we're good.

[04:37] ---

Okay. Though even if you say I'm restored,
I'm not sure he'll want to talk to me...

[04:42] ---

You think?

[04:44] ---

I'm sure he enjoys talking
to you a whole lot more.

[04:47] ---

You seem to like it too.

[04:51] ---

Would you stop saying stuff like that?
I'm telling you, it's not true!

[04:55] ---

After lengthy observation and analysis,
I'm certain that I'm correct.

[05:00] ---

How so? You're just letting delusions
of love run amok in your head.

[05:10] ---

I sure missed you two going at it.

[05:13] ---

Well, shall we get our meeting started?

[05:16] ---

"Pandora of Provable Existence -Forbidden Cubicle-"

[05:16] ---

Sure!

[05:22] ---

What the hell is this?

[05:32] ---

This room's unbelievable!

[05:35] ---

Oh, Okabe-san? You're here early.

[05:41] ---

"Why are you here?"

"Sheesh! I told you once already ><"

"I was asked to be Dr. Hiyajo's bodyguard~"

[05:47] ---

Where the hell did the room go?

[05:50] ---

It's worse than it was a few days ago.

[05:52] ---

The lapse of time changes
both people and things.

[05:55] ---

What do you think? Functional, right?

[05:58] ---

I could go exploring in here!

[06:01] ---

Anyways, Amadeus is all restored now.

[06:05] ---

Is it?

[06:06] ---

What will it be? If you want to
keep testing, I can reset it for you.

[06:19] ---

Yeah, please.

[06:20] ---

Are you sure? Really?

[06:22] ---

A lot has happened since then...

[06:25] ---

I've been thinking...

[06:28] ---

It's about time I moved forward.

[06:32] ---

I wonder why Faris told me to bring
Mayuri along when I came?

[06:38] ---

Because Mayushii has a brilliant mind!

[06:41] ---

I think I get Faris-*chan*!
She must've wanted this room to be cleaned!

[06:46] ---

And if you're here, it'll get cleaned?

[06:49] ---

More like, if Mayushii comes over,
she'll think to bring that person along!

[06:54] ---

That person?

[06:56] ---

Sergeant Clean!

[07:02] ---

I will be your drill instructor!
Refer to me as Sergeant Clean!

[07:09] ---

You mean Nae, right?

[07:13] ---

Listen up! Until this room is clean,
you are nothing more than inchworms!

[07:18] ---

All you're good for is squirming
around on top of leaves!

[07:21] ---

You're the lowest life form on Earth!

[07:24] ---

Do you understand?!

[07:27] ---

What the hell is this?

[07:29] ---

When it comes to cleaning,
Nae-*chan's* personality changes a little.

[07:34] ---

That's putting it lightly...

[07:35] ---

But when cleaning's over, maybe she'll
open up and act all mushy and sweet!

[07:40] ---

Why the hell are you here?

[07:42] ---

Who was that?! Which of you
said something creepy?!

[07:46] ---

I-It was me!

[07:48] ---

What are you smirking for?!

[07:50] ---

Listen up! From now on, you're Mr. Smileybear!

[07:54] ---

Got it, Mr. Smileybear?!

[07:56] ---

Y-Yes, ma'am! Miss Nae!

[07:58] ---

That's more like it, Mr. Smileybear.

[08:00] ---

Now go sweep up and down
the hall 10 times in 30 seconds!

[08:03] ---

Miss Nae! Yes, ma'am! Miss Nae!

[08:08] ---

He's enjoying every second of this...

[08:10] ---

What exactly are we doing here?

[08:13] ---

Until we're done, Hiyajo-san
and Kiryu-san are supposed to leave.

[08:17] ---

Eh?

[08:18] ---

No one told me.

[08:20] ---

Orders from the homeowner. Can't refuse.

[08:24] ---

--Not nearly good enough, Mr. Smileybear!

[08:25] ---

--Well? Did you figure out anything new?

--Not nearly good enough, Mr. Smileybear!

[08:27] ---

--Well? Did you figure out anything new?

--It's not?

[08:28] ---

No progress, sadly.

[08:30] ---

I've got a guess about the culprits,
but no way to know for sure.

[08:34] ---

Can't let it end up like SERN...

[08:37] ---

SERN?

[08:37] ---

Uh, that's... Forget it...

[08:40] ---

Still, I find it hard to believe.

[08:43] ---

I never imagined Kurisu
was researching time machines...

[08:46] ---

It's the truth.

[08:47] ---

I didn't say you were lying.

[08:50] ---

On one hand it seems crazy,
but nothing from her surprises me.

[08:56] ---

Salieri?

[08:57] ---

It's my user name at university.

Didn't I tell you?

[09:01] ---

Yeah... Does it have some special meaning?

[09:04] ---

Not really...

[09:05] ---

I see...

[09:08] ---

Antonio Salieri.

[09:11] ---

The man whose life was thrown into chaos
by Amadeus Mozart... Do you know him?

[09:16] ---

Like the movie, right? I've heard of it.

[09:20] ---

Salieri had a promising future as a musician,

[09:24] ---

but he grew envious of Mozart's talents
and was driven into despair.

[09:28] ---

In the end, the hounding and
pressure from Salieri led to his demise.

[09:35] ---

Hiyajo-san...

[09:37] ---

Don't worry. I don't believe
that's the case myself, but...

[09:48] ---

Okabe-san?

[09:50] ---

It's been a while.

[09:52] ---

You haven't changed a bit.

[09:54] ---

Same goes for you.

[09:55] ---

Of course not. I'm AI.

[09:58] ---

"Subject: Regarding Laptop"

[09:59] ---

"Subject: Regarding Laptop"

"Retrieving from locker tonight."

"Will contact again once analysis is complete."

[10:04] ---

I don't know... It just doesn't feel right.

[10:09] ---

I'll have to fix it to my liking later.

[10:12] ---

The others will kill you
if they hear you say that.

[10:15] ---

Okarin! Sorry to keep you!

[10:18] ---

She fell asleep, huh?

[10:20] ---

Yup! Being Sergeant Clean
must take it all out of her.

[10:24] ---

Want me to carry her?

[10:26] ---

Sure, if you want to eat a full-powered
straight right from Mr. Tennoji.

[10:30] ---

Full-powered straight right! Huff huff...

[10:34] ---

All that drill training
must've scrambled his head...

[10:38] ---

So... If you can't find something
you need, let me know!

[10:42] ---

All right. Where are Faris-san and Kiryu-san?

[10:45] ---

They said they'll be right back.

[10:49] ---

Kyouma!

[10:51] ---

I said don't call me that.

[10:53] ---

We're back.

[10:54] ---

Yeah... What's with the bag?

[10:56] ---

She said she wanted to shop.

[11:00] ---

Sorry, but tonight is no boys allowed!
Not even Kyouma, meow!

[11:04] ---

No boys allowed?

[11:06] ---

Yup, meow! The operation
in store for tonight is...

[11:10] ---

Meow!

[11:11] ---

The All-Night Cinderella Girls Secret Party!

[11:14] ---

So sleepy someone slips secrets, meow!

[11:21] ---

What's wrong, you two?

Where's your excitement, meow?

[11:26] ---

Come on! I even picked out some pricey
ice cream and cake for us, meow!

[11:30] ---

Well, all right...

[11:33] ---

The thing about Maho-meow is,

[11:35] ---

she's cute like a doll so
everything looks good on her, meow.

[11:39] ---

Quit calling me that.

[11:42] ---

Huh?

[11:43] ---

Kiryu-san?

[11:44] ---

Moe-meow finally laughed, meow!

[11:45] ---

S-Stop it...

[11:48] ---

Wh-What incredible boobs, meow!

[11:50] ---

These are just begging to be tickled, meow!

[11:54] ---

Stop it!

[11:56] ---

Uh-oh! This is making me feel naughty, meow!

[11:58] ---

--N-No, stop! Ah! S-Stop!

--I think she likes it!

[12:04] ---

I'm getting some juice, meow.

[12:09] ---

What the heck...

[12:15] ---

What are you writing?

[12:17] ---

A memo... for my novel.

[12:19] ---

A novel? You're writing one?

[12:21] ---

Mmm, because I'm not special in any way.

[12:26] ---

Practically anyone can take my place.

[12:29] ---

What are you talking about?

You are you. Nobody can replace you.

[12:34] ---

But...

[12:35] ---

You can't be replaced,
so don't belittle yourself.

[12:37] ---

If you compare yourself to others and
live your whole life feeling inferior, that's so...

[12:47] ---

Never mind...

[12:56] ---

I think she likes it, meow...

[12:58] ---

S-Stop...

[13:03] ---

A lot has happened since then...

[13:07] ---

It's about time I moved forward.

[13:11] ---

Why are you so...

[13:23] ---

This circuit board pattern is
so pretty, it's like a work of art!

[13:28] ---

Is this an IFX008 image sensor?!

[13:31] ---

What's it doing here?!

[13:33] ---

Y-Yeah...

[13:34] ---

Who knew Akihabara had places like this?!

[13:37] ---

This is the true *Maho-senpai*.

[13:40] ---

Who would've thought
she's so obsessed with parts?

[13:43] ---

I love putting things together.

[13:45] ---

When I was little, I made
Japanese plastic models all the time.

[13:49] ---

Did you build a germanium radio?

[13:52] ---

Burned myself soldering one a good bit.

[13:54] ---

It happens to everyone!

[13:56] ---

I know!

[13:58] ---

Uh, I think it's only you two...

[14:03] ---

Why did I not come here sooner?

[14:06] ---

You should've said it was like this!

[14:08] ---

I had no idea you'd like it this much.

[14:11] ---

Are there any more places like that one?

[14:13] ---

There used to be stores like
that all over the place, but lately...

[14:17] ---

More importantly, didn't you want to talk?

[14:20] ---

It can wait.

[14:22] ---

You're not busy, right?

Let's hang out some more.

[14:25] ---

Well, that's fine with me, but...

[14:32] ---

Oh!

[14:33] ---

Check it out!

[14:35] ---

Hmm?

[14:36] ---

An @channel character?

[14:38] ---

@channel?

[14:41] ---

Guess what? Kurisu had one
of these characters in her bedroom!

[14:45] ---

Kurisu did? She had one sent to America?

[14:50] ---

Senpai! Say no more!

[14:51] ---

That's a closet @channeler for you...

[14:54] ---

Wh-What are you talking about?

What's an @channeler?

[14:58] ---

Never gonna...

[14:59] ---

...give you up.

[15:02] ---

Okabe!

[15:04] ---

You deserved it.

[15:06] ---

Care if I give it a shot?

[15:09] ---

Um... I've just gotta use this arm
and drop it over the hole, right?

[15:14] ---

Here goes nothing...

[15:19] ---

Argh! Why?! Why is it
breaking the laws of physics?!

[15:23] ---

Otherwise they wouldn't profit from it.

[15:26] ---

But I'm pretty sure I loosened it up!

[15:28] ---

Next time I'll get it for sure!
I'm grabbing some change!

[15:31] ---

She's totally suckered in...

[15:34] ---

This is no time to be saying that!

[15:36] ---

Huh?

[15:37] ---

This is where you prove
you're a man, Okabe-san!

[15:40] ---

M-Me?!

[15:43] ---

Good! With this much I should be able...

[15:45] ---

Huh?

[15:47] ---

An employee came by and loosened it a bit.

[15:50] ---

You can have it.

[15:52] ---

Are you sure?

[15:53] ---

There's no point in me keeping it.

[15:55] ---

Then, in that case...

[16:01] ---

You wanted it that badly?

[16:04] ---

After Kurisu passed away...

[16:06] ---

Her mother knew Kurisu liked it so much,
so she put it in her room as a decoration.

[16:13] ---

But it was burned in the fire, so...

[16:15] ---

I had no idea...

[16:17] ---

That's why I want to give this
to Kurisu's mother as a present.

[16:22] ---

Is that okay?

[16:23] ---

Of course. That'd be nice...

[16:27] ---

Uh, wanna go inside?

There's racing games too!

[16:37] ---

I had no idea we were there so long.

[16:39] ---

Man, I had no idea you were
such a pro at racing games.

[16:44] ---

I might've got a bit carried away...

[16:48] ---

What should we do next?

Grab a bite or something?

[16:52] ---

No... It's already getting pretty late.

[16:58] ---

But there's somewhere I have to visit
before I go back to America...

[17:04] ---

"Radio Building Akihabara"

[17:05] ---

This place, huh?

[17:07] ---

Yeah... The place where
Makise Kurisu lost her life.

[17:11] ---

The last place she was...

[17:14] ---

If you don't want to, just tell me where.

[17:16] ---

I can go in alone.

[17:20] ---

No...

[17:22] ---

It's so quiet in here.

[17:25] ---

Most of the shops have moved already,
since it's going to be rebuilt.

[17:28] ---

It's not really used much anymore.

[17:55] ---

This way.

[18:03] ---

Right in here.

[18:04] ---

I see... So it was right here...

[18:19] ---

Kurisu...

[18:22] ---

I'm not a physicist or anything,

[18:24] ---

so I don't know the details
of the theory of relativity, but...

[18:29] ---

If space and time are unified,

[18:32] ---

why can we move around in space,
but not move freely through time?

[18:39] ---

Right now, I stand in the same
spatial axis where Kurisu died.

[18:44] ---

And yet, just because the time axis is
a little off, I can't stop it from happening.

[18:50] ---

You can't stop it.

[18:52] ---

Eh?

[18:53] ---

Even if you returned to the same time axis...

[18:56] ---

...you can't change anything.

[18:58] ---

What makes you so sure?

[19:00] ---

I discussed it with Kurisu.

[19:03] ---

I see...

[19:04] ---

With Kurisu...

[19:09] ---

Okabe-san?

[19:10] ---

Okabe-san!

[19:15] ---

Okabe-san?

[19:18] ---

Sorry...

[19:19] ---

I'm sorry. It's my fault for lacking delicacy.

[19:24] ---

You cared for Kurisu so much that...

[19:26] ---

No, don't worry about it.

[19:29] ---

Hey... Did you really just
meet her at a seminar?

[19:35] ---

It doesn't seem that way at all.

[19:37] ---

From time to time,
I wonder how long it could've been.

[19:42] ---

One month? Two months? No...
You talk like you knew her well beyond that.

[19:48] ---

That's...

[19:50] ---

How do you know so much about Kurisu?

[19:53] ---

I...

[19:54] ---

Because I... Kurisu...

[20:01] ---

I'm sorry.

[20:03] ---

I understand.

[20:05] ---

I can tell something went on
you don't want to talk about.

[20:08] ---

That's enough for me.

[20:10] ---

Hiyajo-san...

[20:16] ---

Every time I see you,
I think the same thing...

[20:20] ---

Why do you always look so sad?

[20:24] ---

It's the same thing
when you talk about Kurisu.

[20:27] ---

It's the same when you talk with everyone.

[20:29] ---

As if you're regretting some choice...
As if struggling alone against something...

[20:35] ---

And then there's Mayuri and me...

[20:37] ---

It's like you're trying
to protect us from something.

[20:40] ---

And the thing is, we were really attacked...

[20:43] ---

Is that what it seems like to you?

[20:46] ---

Yeah...

[20:48] ---

I'm not going to ask you
to tell me everything, but...

[20:52] ---

I want to support and
empower that feeling of yours, so...

[20:57] ---

So?

[20:58] ---

I promised myself
I wouldn't tell anybody, but I will.

[21:02] ---

I...

[21:06] ---

I actually have it.

[21:08] ---

Kurisu's...

[21:10] ---

Makise Kurisu's legacy.

[21:12] ---

Kurisu's... legacy?

[21:15] ---

Yes...

[21:17] ---

Her notebook computer.

[21:20] ---

With all her research data...

[21:22] ---

With her theories... with her private data too.

[21:27] ---

Her own computer.

[21:29] ---

The thief that broke into
my hotel must've been after that.

[21:33] ---

Where is it?

[21:35] ---

I can't figure out her password,
so I'm having a trustworthy source analyze it.

[21:40] ---

You can't!

[21:42] ---

That computer is Pandora's Box!
It mustn't be opened!

[21:45] ---

The data inside is a curse that leads
to the destruction of the world!

[21:50] ---

What do you mean?

[21:51] ---

I told you already!

[21:52] ---

The race for a time machine is what
makes Russia and America fight one another!

[21:56] ---

Both countries are after the data and will
do whatever it takes to get their hands on it!

[22:02] ---

It's the spark that ignites World War III!

[22:06] ---

World War III?!

[22:10] ---

Come to me

[22:13] ---

Embrace my tears

[22:16] ---

Let me guide you down into my soul

[22:22] ---

And let us pray for the world to realize

[22:29] ---

There is peace, the truth within us

[22:35] ---

Emptiness erodes your heart

[22:41] ---

Coz you're free from pain and sorrow

[22:48] ---

Future is just too bright to show you ways

[22:54] ---

Wake up now...it's time to lead new souls

[23:01] ---

Orbit of photon and universe

[23:08] ---

I am just the part of its plan

[23:14] ---

The eye cannot see the warped sky

[23:20] ---

Where do the people think they are walking

[23:29] ---

The last game

Revision #1

Created 2024-01-02 18:41:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:45:11 UTC by whimsee